КОНЦЕПТ «МУЗЫКА» НА ПРИМЕРЕ СЛОВ-СТИМУЛОВ «ГАРМОНИЯ» И «ПЕСНЯ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО И ЯКУТСКОГО ЯЗЫКОВ

М. И. Кысылбаикова *Старший преподаватель, e-mail: kysylbaikova@mail.ru,*

М. А Дегтярева *студентка, e-mail: makhychdegt@gmail.com,*

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

THE CONCEPT “MUSIC” IN LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF SAKHA AND ENGLISH PEOPLE THROUGH THE EXAMPLE OF STIMULUS WORDS “HARMONY” AND “SONG”

M. I. Kysylbaikova *Senior teacher, e-mail: kysylbaikova@mail.ru,*

M. A. Degtyareva *student, e-mail: makhychdegt@gmail.com,*

North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov. Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia

Abstract. The article is devoted to the research of the concept “music” in language consciousness of Sakha and English people using the example of stimulus words “harmony” and “song”. Much attention is given to how English and Sakha people perceive the concept “music” through the stimulus words “harmony” and “song”. The methods of associative and receptive experiment are used in order to reveal language consciousness of English and Sakha people. The results of the research show that English and Sakha people’s language consciousness differs. This research gives us detail information that helps to understand how English and Sakha people represent the concept “music” with the help of their native languages.

Keywords: concept; language consciousness; methods; stimulus words; association; music.

Из века в век музыка является неотъемлемой частью нашей жизни. У каждого из нас есть свое восприятие, понимание и предпочтение жанра музыки. Как известно, музыка – это искусство, отражающее действительность в звуковых художественных образах, а также сами произведения этого искусства. На создание музыки влияют множество факторов. Например, культура, география, национальность, история, эпоха и многое другое. Соответственно, у каждого народа своя музыка, которая создается определенными инструментами, звуками, нотами и т.д. Мы думаем, безошибочно считать, что музыка отражает языковую картину мира народов. Поэтому анализ концепта «музыка» в якутском и английском языках дает возможность понять мировоззрение людей, говорящих на этих языках [2].

В данной работе мы опираемся на определение Анны Вежбицкой, которая определяет "концепт" как "объект из мира "Идеальное", имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире "Действительность". Соответственно, для определения восприятия мира разными народами, нужно исследовать кон-

цепты, которые способны отражать мировоззрение, дух и специфичность [1, 2].

Данная работа включает следующие материалы: реакции носителей английского языка, которые были взяты из ассоциативного словаря тезаурус Джона Киша и результаты анкетирования среди носителей якутского языка.

Для исследования языкового сознания носителей якутского языка мы выбрали метод ассоциативного и рецептивного эксперимента. Следует отметить, что наш эксперимент имеет возрастное ограничение от 18 до 25 лет. Всего в анкетировании приняли участие 100 носителей якутского языка. Респондентами стали студенты Северо-Восточного Федерального университета. Из них 78 женского пола, 22 – мужского. Помимо приведения реакций, в анкетировании нужно было указать пол, возраст и специальность. Эксперимент состоял из трех частей:

1) Свободный ассоциативный эксперимент, в котором студентам было предложено проассоциировать на понятия (слова-стимулы);

2) Рецептивный эксперимент, в котором испытуемым предлагалось закончить фразу «муусука диэн…/музыка – это»;

3) Направленный ассоциативный эксперимент, в котором нужно было подобрать прилагательное к слову «музыка».

Для проведения свободного ассоциативного эксперимента мы выбрали десять слов-стимулов, на которые респондентам нужно было написать свои реакции: кэрээйгэтэ/art/искусство, дор5оон/sound/звук, муусука/music/музыка, ырыа/song/песня, музыкальный инструмент/musical instrument/музыкальный инструмент, дьуорэлэһии/harmony/гармония, матыып/melody/мелодия, куолас/voice/голос, нота/note/нота, кэрэ/beauty/красота. Общее количество реакций составляет 1930 единиц. В работе используются аббревиатуры: ЯАП – ассоциативное поле носителей якутского языка ААП – ассоциативное поле носителей английского языка.

Далее рассмотрим реакции носителей якутского и английского языков на слово-стимул **ырыа/song/песня**. У якутов песня в первую очередь ассоциируется со словом *тойук/песня-импровизация* (23,2 %). В якутском языке есть понятие «ырыа-тойук», которое использовалось в качестве определения музыки, но сейчас значение слова несколько изменилось. Слова с наиболее частотными реакциями: *хоһоон/стихотворение* (9,09 %), *үҥкүү/танец* (6,06 %), *муусука/музыка* (4,04 %), *тыл/текст* (3,03 %), *дууһа/душа* (3,03 %), *матыып/мелодия* (2,02 %). Полученные реакции говорят о том, что носители якутского языка выделяют, что песня состоит из стихотворения (текста) и мелодии.

У носителей английского языка на первом месте стоит *sing/петь* (17,5 %). Слова с наиболее частотными реакциями: *dance/танцевать* (9,2 %), *singer/певец* (9,2 %), *music/музыка* (8,2 %), *bird/птичка* (5,1 %), *happy/счастливый* (3,1 %), *thrush/дрозд* (3,1 %), *happiness/счастье* (2,06 %), *tune/мелодия* (2,06 %). Вышеуказанные реакции в первую очередь показывают, что песня чаще всего исполняется и под ней можно танцевать. Далее у англичан наблюдаются ассоциации с птицами, которые обладают приятным голосом. Следует заметить, что красивая песня у данного народа вызывает счастье.

В ходе анализа реакций двух народов были обнаружены слова-корреляты:

ЯАП		ААП	
Муусука/музыка	4,04 %	Music/музыка	8,2 %
Матыып/мелодия	2,02 %	Tune/мелодия	2,06 %
Гитара/гитара	1,01 %	Guitar/гитара	1,01 %
Дьол/счастье	1,01 %	Happiness/счастье	2,06 %

Вышеуказанные слова-корреляты свидетельствуют о том, что между двумя народами есть общее в восприятии песни. Оба народа считают, что музыка дает нам счастье. Как видно, несходства между двумя народами преобладают. Следовательно, якуты и англичане воспринимают данное слово по-другому.

Сейчас рассмотрим реакции якутов и англичан на слово-стимул **дьүөрэлэһии/harmony/гармония.** У носителей якутского языка данное слово вызывает реакции: *айылҕа/природа* (11,9 %), *дьол/счастье* (8,7 %), *дорҕоон/звук* (5,4%), *доҕоттор/друзья* (6,5 %), *уоскуйуу/спокойствие* (4,3 %), *ырыа/песня* (3,3 %), *муусука/музыка* (2,8 %), *доҕордоһуу/дружба* (2,8 %), *доҕор/друг* (2,8 %). Как видно, на первом месте у якутов стоит природа. Это вызвано тем, что с давних времен якуты имеют тесные связи с природой и она является музой для творения. Важно выделить, что у якутов наблюдаются реакции, которые относятся к дружбе. Следовательно, прежде всего носители якутского языка считают, что в дружбе должна быть гармония.

У носителей английского языка гармония в первую очередь ассоциируется со словом *music/музыка* (22,3 %). Наиболее частотные реакции: *grass/трава* (13,8 %), *discord/рознь* (12,8 %), *melody/мелодия* (4,2 %), *chord/аккорд* (3,2 %), *choir/хор* (2,1 %), *song/песня* (2,1 %), *counterpoint/контрапункт* (2,1 %). Вышеуказанные реакции показывают, что у англичан гармония в первую очередь ассоциируется с музыкальными компонентами. Также частотной реакцией обладает слово *discord/рознь.* Это в некотором роде антоним слова гармония. Далее символом гармонии у англичан является трава. Скорее всего это ассоциируется с красивыми, зелеными парками Англии, где царит чистый воздух и гармония.

Из частотных реакций были обнаружены два слова-коррелята: music/музыка (22,3 %) – муусука/музыка (2,8 %) и song/песня (2,1%) – ырыа/песня (3,3 %). Наличие слов-коррелятов свидетельствует о том, что оба народа находят в музыке гармонию. В целом совпадений мало. Это показывает, что оба народа воспринимают гармонию по-разному.

Далее был проведен рецептивный эксперимент среди носителей якутского языка. Как указано выше, респондентам нужно было написать дефиницию к слову «музыка». В результате представления реакций, мы выявили следующие признаки.

Музыка как отражение состояния души человека: киьи ис санаатын уонна дуҺатын тириэрдиитэ / отражение мыслей и души человека (9); киһи ис туруга / внутреннее состояние человека (4); киһи ис санаатын дор5оонунан тириэрдиитэ / отражение мыслей человека через звуки (2); киһи дуҺата / душа человека (2); олох / жизнь; муусука диэн киьи эмоциятын уонна дьонно, олоххо сыһыанын тыас-уус нонуо тириэрдиитэ / музыка – это способ передачи эмоций и отношения человека к людям и миру через звуки.

Музыка как способ релаксации: сынньалан/отдых (6); муусука диэн киһини уоскутар / музыка – это то, что успокаивает человека (5); киһи ис ду-

уһатын уоскутар / успокаивает душу человека; киһи сургэтин кете5ер / поднимает дух человека; диэн киһи настырыанньатын кете5ер / это то, что ободряет человека; аралдьыйарга кемелеһер / это то, что помогает развлечься; киһи ис туругар кемелеһер тыас / это то, что помогает внутреннему состоянию человека;

Музыка как спутник человека: Музыка как спутник жизни: муусука диэн куруук киһини кытта сылдьар / музыка – это то, что всегда сопровождает человека; муусука киһи до5оро / музыка – это друг человека; муусука диэн мин оло5ум аргыһа / музыка – это спутник моей жизни. И далее следуют единичные реакции.

Как мы видим, музыка для носителей якутского языка – это прежде всего отражение внутреннего мира человека.

В третьем задании опрашиваемым нужно было дать определение к слову «музыка». В итоге мы набрали 98 реакций из них 27 являются единичными.

Самыми частотными прилагательными являются: кэрэ / красивая (29), учугэй / хорошая (9), на5ыл/спокойная (7), быта-ан / медленная (6), бэһиэлэй/веселая (4), тургэн / быстрая (4), интириэһинэй / интересная (3), истин/искренняя (3), нарын / нежная (2), алыптаах / волшебная (2), киэн / просторная (2).

В итоге направленного ассоциативного эксперимента, было выявлено преобладание когнитивного признака кэрэ / красивый. Это говорит о том, что музыка – это прежде всего признак эстетики.

Делая выводы из проведенного исследования, можно сказать, что данный концепт у обоих народов воспринимается по-другому. Результаты свободного ассоциативного эксперимента показывают, что реакции обоих народов отличаются. В первом случае, мы выявили, что песня прежде всего у англичан связана с процессами как: sing/петь (17,5 %) и dance/танцевать (9,2 %). Также песня у англичан ассоциируется с счастьем и птицами. Что касается носителей якутского языка, у них в первую очередь возникают ассоциации со словом тойук/песня-импровизация (23,2 %). Также подобные реакции могут быть вызваны из-за понятия «ырыа-тойук», которое можно перевести как музыка. Далее результаты слова-стимула гармония показывают, что у англичан гармония в первую очередь ассоциируется с музыкой и ее элементами. Важно отметить, что гармония в языковом сознании англичан связана с травой. Это может быть признаком трепетного отношения англичан к окружающей среде. О ее чистоте и озеленении. А у носителей якутского языка гармония ассоциируется с природой. Затем мы обнаружили, что якуты считают, что и в дружбе гармония тоже имеет место быть. Также были ассоциации, которые связаны с музыкой. В ходе анализа всех реакций были выявлены несколько слов-коррелятов, что показывает наличие у обоих народов чего-то общего в восприятии этих слов-стимулов.

Далее, результаты рецептивного эксперимента среди носителей якутского языка указывает на то, что музыка для якутов понимается как отражение души и состоянии человека. В итоге направленного ассоциативного эксперимента, мы видим преобладание когнитивного признака кэрэ/красивый. Это означает, что для носителей якутского языка музыка является признаком эстетики.

Библиографический список

1. Матвеева Д. С. Концепт как единица сознания. https://cyberleninka.ru/article/v/kontsept-kak-edinitsa-soznaniya (дата обращения: 5.05.2018).
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_m_o.txt (дата обращения: 6.05.2018).

Bibliograficheskij spisok

1. Matveeva D. S. Koncept kak edinicza soznaniya. https://cyberleninka.ru/article/v/kontsept-kak-

edinitsa-soznaniya (data obrashheniya: 5.05.2018).
2. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovy`j slovar` russkogo yazy`ka. http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_m_o.txt (data obrashheniya: 6.05.2018).

© Кысылбаикова М. И., Дегтярева М. А, 2018.